



JCLEE

Journal of Chinese Language Education and Evaluation

JCLEE, Vol. 1, No. 1, 2025, pp.39-52.

Print ISSN: 3078-283X; Online ISSN: 3104-5030

Journal homepage: <https://www.cleejournal.com>

DOI: <https://doi.org/10.64058/JCLEE.25.1.03>



影视材料在“中文作为外语”教学中的路径探索 ——基于德语区德语教学经验的比较视角

张 陶 (Zhang Tao)

摘要: 在数字媒介深度参与教育的当下, 影视材料在“中文作为外语”教学中的运用正面临新的挑战与机遇。本文以“德语作为外语/第二语言”教学领域为对照框架, 梳理其在影视教学上的理论发展与教学实践, 尤其聚焦德语区中文教学的具体语境, 分析该领域对中文教学的可借鉴经验。文章首先探讨“视听理解”作为语言技能的拓展意义, 并从“多模态学习”“情感参与”及“文化语境”角度出发, 阐述影视材料在德语与中文教学中的多重价值。其次, 本文比较分析了中德两种语言教学中电影与短视频的使用模式及其在教材体系中的呈现方式。通过评估中文影视教材与德语影视手册在结构设计、教学目标与文化处理上的差异, 提出适用于中文教学的本土化发展策略。文章最后呼吁构建数字资源与传统教材之间的桥梁, 并提出教学内容、平台建设与教师培训等多方面的整合路径, 以推动中文教学在德语区及更广泛国际语境下的可持续发展。

关键词: 中文作为外语; 德语教学; 视听材料; 教学法比较; 多模态; 跨文化教学

作者简介: 张陶, 德国哥廷根大学东亚研究所教授, 研究方向: “中文作为外语”教学法、跨文化语言教育、电影与视听媒体在语言教学中的应用、华语电影与视听媒体。电邮: tao.zhang@uni-goettingen.de。

Title: Exploring the Use of Audiovisual Media in Teaching Chinese as a Foreign Language: A Comparative Perspective Based on DaF/DaZ Practices in German-Speaking Contexts

Abstract: In an era of expanding digital media in education, the use of audiovisual materials in Teaching Chinese as a Foreign Language (Chaf, from Chinesisch als Fremdsprache) has gained renewed importance. This article adopts a comparative lens, drawing on established theories and practices in German as a Foreign and Second Language (DaF/DaZ, from Deutsch als Fremd- und Zweitsprache) education to evaluate the role of films and videos in Chaf pedagogy—particularly in German-speaking contexts. The paper first reviews the development of audiovisual comprehension as an extended language skill, emphasizing multimodal learning, emotional engagement, and cultural embeddedness. It then analyzes current uses of film and short video in both German and Chinese language education, with a focus on instructional

design, cultural framing, and integration into textbook systems. By comparing Chinese teaching materials with German “film guides” and digital tools, the article identifies key pedagogical strategies that may be adapted for ChaF. It concludes by advocating for the integration of digital and print resources, and outlines essential conditions for sustainable innovation—ranging from content design and platform development to teacher training and copyright support.

Keywords: Chinese as a Foreign Language; German language education; Audiovisual media; Pedagogical comparison; Multimodality; Intercultural teaching

Author Biography: Zhang Tao, Professor, Institute for East Asian Studies in University of Göttingen. Research: “Chinese as a Foreign Language” teaching method, cross-cultural language education, the application of film and audio-visual media in language teaching, and Chinese-language films and audio-visual media. E-mail: tao.zhang@uni-goettingen.de.

引言

早在 20 世纪 20 年代末，有声电影的问世，便使电影从纯粹的“影像艺术”跃升为“语言与视觉交织的艺术形式”。语言开始通过电影的传播被听见，也开始作为电影中内嵌的文本被看见和流传。在中文语境中，有声电影稍晚登场，大致于 20 世纪 30 年代，逐渐在多个以华语为主要语言媒介的多元文化环境中兴起，呈现出丰富而各异的地方形态。随着数字技术的不断跃进，以及视听媒体在全球范围内的加速传播，电影与视频作为一种跨文化共享的艺术形式，其传播边界不断延展。在一些国家（如芬兰），影片通常仅提供原声配字幕的版本，不设本地化配音。有研究指出，这种观影方式不仅能促进母语理解力，也能显著提升学习者的外语语言能力（Pinter, 2017; Ertel, 2002）。除了对“听”与“视听”理解能力（其中也包括地域性与社会性语言变体）的支持作用之外，电影还能在潜移默化中传递关于历史、国情与文化差异的知识。当代进入数字纪元以来，视听媒介的分布密度达到前所未有的水平，它们深刻地嵌入我们的日常生活，并塑造了我们与世界相处的方式。对欧洲学习者而言，中文不仅在语言结构上是一种“远距语言”（Guder, 2005; BMBF 2024）其背后的文化世界也因地理与文化的双重距离而显得格外陌生。¹在这样的背景下，电影作为一种多模态的语言与文化传递媒介，在跨语际教育中具有不容忽视的作用。

同时，近年来中文电影的制作规模与票房成绩持续攀升，整体上在全球电影市场中所占的比重日益上升（Yin & Sun, 2021）。这一媒体生态现象，无论是在文化研究还是教育实践层面，在欧洲语境中都应获得更多关注，并应在“中文作为外语”（下亦简称中文教学）的学科建构中占据应有的位置。另一个值得注意的现象是，自上世纪 90 年代以来，中文电影中对方言元素的广泛使用愈发显著，为语言教学中“真实语料”的获取开辟了新的空间，也为理解华语世界内部的语言多样性与跨方言语用提供了更多可能（李道新，2013, p.65）。本文拟以“德语作为外语/第二语言”教学（下亦简称德语教学）领域中关于电影与视频的理论探讨与教学实践为出发点，为中文教学提供启示性路径。本文尤其把着眼点放在德语区中文教学的实际语境，梳理当前教材中已有的电影应用的实践

¹ 在德国联邦教育与研究部（BMBF）于 2024 年 4 月 11 日发布的《关于资助“中文作为外语”教学与习得研究项目，以促进独立中国能力建设的指南》中明确指出：“当源文化与目标文化之间存在较大地域与文化距离时，语言在词汇、语义、语用、句法和形态层面所呈现出的差异将更加显著与复杂。因此，在此类语种的习得过程中，学习者在目标语言掌握、社会文化知识获取与交际行为能力建构方面，往往会表现出不同于欧洲语言习得路径的规律性。这一判断，尤其适用于以德语或其他印欧语系语言为母语者在学习中文时的情境。”（BMBF, 2024, 作者译）这段话不仅点出了语言之间结构差异的深层机制，更强调了文化距离在语言理解过程中的牵引力和复杂性。对于“中文作为外语”的教学而言，这既是挑战，也是重新构思教学设计的契机。详见：Bundesministerium für Bildung und Forschung. (2024). *Bekanntmachung zur Förderung von Projekten zur Erforschung von Vermittlung und Erwerb von Chinesisch als Fremdsprache*. <https://www.bmbf.de/bmbf/shareddocs/bekanntmachungen/de/2024/04/2024-04-11-Bekanntmachung-Spracherwerb-Chinesisch.html>（最后访问时间：2025 年 3 月 11 日）

经验，尝试挖掘电影与视频在中文课堂中的潜力。需要指出的是，本文所讨论的电影实践，并不仅限于“传统院线电影”。随着播放设备（如电脑、手机、平板电脑等）的普及，以及影视生产形式的多样化（如院线片、网剧、电视剧、微电影、短视频等），许多理论分析也同样适用于广义上的视听媒介。鉴于经典院线故事片在文化传达上的高度象征性与美学厚度，本文在分析与案例呈现时，将不时以此类影片为中心，并在相应章节予以标注与说明。毕竟，相较于其他类型的视听文本，院线故事片更常以完整叙事结构与视觉美学承载社会记忆与文化身份，因而在教学中更具操作性与文化穿透力。同时，在这样一个由影像主导的新媒体时代中，我们将聚焦中文教学所面临的挑战与机遇，并尝试从教学理论与实践的结合层面，为“新时代”背景下的中文教学提供若干思路与策略建议。

一、视频时代与外语教学法

2005年，YouTube上线，同年，中国第一家视频分享平台“土豆网”也正式进入互联网世界。二者几乎同时启动，一并开启了全球“视频分享时代”的序幕。随着视频分享网站在全球范围内迅速兴起，人们的观看习惯以及“分享”影像的方式发生了结构性的转变。视频播放终端的类型日趋多元，使用方式也变得高度流动化，这不仅极大降低了视频消费对空间条件的依赖程度，也使得观看的时长大幅延展。据中国互联网络信息中心（CNNIC）2022年第49次中国互联网络发展状况统计报告，截至2021年12月，中国网民中使用短视频的用户数量已达9.34亿，占整体网民总数的90.5%；与2020年同期相比，增长了6080万（CNNIC，2022）。根据QuestMobile发布的2022年上半年报告显示，中国用户每月人均使用视频类App的时长高达53.8小时（何睦&孟旭舒，2022）。这一趋势在德国同样明显：据Media Activity Guide数据显示，2023年第二季度，年龄在14至69岁的德国受访者平均每天在流媒体平台（SVoD）¹观看内容34分钟，而单单在YouTube上平均每日观看时间就达到了27分钟（Statiska，2024）。如图表所示，除2022年疫情封控解除后的短暂下降外，视频消费的整体时长在近年来呈持续上升之势。



图1：2017年至2023年德国用户每日平均观看YouTube视频时长（单位：分钟）

资料来源：Seven One Media GmbH，转引自Statiska（2024）（图标中标注文字：作者译）

Chart 1: Average Daily YouTube Video Viewing Time per User in Germany from 2017 to 2023 (Unit: Minutes)
Source: Seven One Media GmbH, cited from Statiska (2024) (Text in chart: Translated by the author)

与YouTube的迅猛发展相似，TikTok如今也已成长为极具影响力的视频平台。根据中国企业字

¹ SVoD（即“订阅制视频点播”，Subscription Video On Demand）是一种视频点播服务模式，用户通过支付固定的订阅费用，即可在无额外广告干扰的情况下，访问整套视频内容库。详见：<https://www.realitytics.io/de/glossaire/tv-werbung/definition-svod/>（最后访问时间：2025年3月11日）。

节跳动 (ByteDance) 旗下视频服务于 2023 年发布的统计数据显示, 约四分之一的德国人口每月至少一次登录 TikTok, 该平台在德国的月活跃用户数达到 2090 万; 而仅在四年前, 这一数字尚为 550 万 (SPIEGEL Netzwerk, 2023)。¹

随着用户规模的持续扩大, 上传视频的权限也逐渐普及化。具有个性化语言风格的视频创作者日益成为具有影响力的语言输入者。他们所展示的表达方式常常区别于标准语言体系, 为学习者提供了接触更加多样、真实语言资源的机会。以 2023 年中国“十大网络流行语”的评选为例, 有学者指出: “短视频平台已成为流行语生成的主要源头, 初步统计表明其占比超过半数” (上官云, 2023)。其中部分网络流行词已超越短期热度, 开始融入现代中文的稳定表达系统。在语言与视频消费的互动过程中, 还有一个不容忽视的现象, 即外来词的快速流通与文化再创造。2021 年, 好莱坞明星约翰·塞纳 (John Cena) 在宣传其主演电影《速度与激情 9》时, 上传了一段手拿冰淇淋、用中文推广影片的小视频。²该视频迅速在网络走红, 众多网友纷纷模仿, 手持冰淇淋尝试用中文表达, “Bing Chilling”——“冰淇淋”拼音的变体拼写——也因此成为全球青少年中的网络热词。这一现象不仅激发了外国年轻人对中文词汇的兴趣, 还促使一些视频博主借用塞纳在视频中的中文句子, 尝试以趣味方式开展中文教学。

总体而言, 这种语言现象与视频传播的深度交织, 为语言教育带来了新的挑战与机遇。视频平台的崛起为传统课堂之外的语言学习开辟了新的空间, 也对语言教学理念本身提出了重新思考的要求。越来越多具有教学热情或实践经验的语言教师, 已在各类视频平台上尝试开发多样的语言教学内容。因此, 值得进一步思考的问题是: 如何在当下教学实践中, 搭建起“课程内”与“课程外”、“课堂内”与“屏幕前”之间的桥梁? 如何使教学活动在现实与虚拟之间生成更有张力的对话?

在“德语作为外语/第二语言”教学领域, 关于电影与视听媒体的教学应用早在过去三十年间便已展开深入探讨。Biechele 曾在其研究中总结指出: “电影是 20 世纪与 21 世纪的核心媒介; 电影素养是当今媒介素养的重要组成部分; 电影与视听媒体的运用及其教学已被纳入学校课程; 电影是每一个国家文化的重要组成部分, 并且是文化认同的主导性表达形式; 通过观看电影, 能够建立关于一个国家历史与当代社会的深入理解, 例如生活方式、空间结构、价值观念、风俗习惯等” (Biechele, 2017)。这些总结性观点为我们理解电影在外语教学中的角色提供了深刻启示。无论是在以“德语作为外语/第二语言”的教学实践中, 还是在以“中文作为外语”的教学框架下, 电影都已成为可供使用的重要资源, 尽管两者在实践深度与广度上尚存在不少差异。在德语教学领域, 电影与视频的使用已经逐步形成一套成熟的理论体系与教学实践, 并获得了广泛认可 (Lay, Koreik & Welke, 2018, p. 2); 而中文电影在德语区的中文教学中仍处于相对边缘的位置, 仅有少数专业教师尝试应用。受到教学大纲、课时限制与版权许可等多重因素影响, 其实际使用频率仍较低。但值得注意的是, 以“中文作为外语”的教学在德语区大多发生于本土的教育体系之中, 其学习者的学习习惯、语言认知与教学环境等都深植于德语文化语境, 因此, 许多源自德语教学的教学理念与设计策略, 对于中文教学在德语区文化场域内的发展具有十分重要的参考价值。³关于电影在语言教学中的应用, 德语教学中在过去几十年中积累的理论讨论与教学实践, 不仅对中文教学在德语区具有直接借鉴意义, 也可以为中文教学法整体创新提供来自本土语言教学的启发。

二、“德语作为外语/第二语言”教学与“中文作为外语”教学中的理论探讨及其路径

(一) “视听理解”作为第五种语言技能

¹ SPIEGEL Netzwerk (2023): TikTok 在德国拥有近 2100 万用户。详见: <https://www.spiegel.de/netzwelt/web/tiktok-video-app-hat-allein-in-deutschland-fast-21-millionen-nutzer-a-d2f54410-e7f9-4981-a26f-569d55e91962> (最后访问时间: 2025 年 3 月 11 日)

² 视频详见: <https://www.youtube.com/watch?v=sxT5bnowzcU> (最后访问时间: 2025 年 3 月 11 日)

³ 正如 Guder (2008, p. 12) 所指出的, 中文母语教师在德语区教学时所面临的困难之一, 可能在于他们对当地学习文化的缺乏了解。

自 20 世纪 80 年代末以来,“视听理解”能力在“德语作为外语”的研究中受到了越来越多的关注 (Schwerdtfeger, 1989; Biechele, 1989)。Schwerdtfeger 将“视听理解”这一术语界定为“被忽视的第五种语言技能”(Schwerdtfeger, 1989),从而将当代外语教学中传统的“听说读写-四技能模型”扩展为包含“视听理解”或“视听接受能力”的框架 (Mihova, 2016)。在 2001 年版的《欧洲语言共同参考框架》中,关于语言理解能力的具体描述中,从 A2 水平起就提及了对电视节目和电影等视听媒体的理解能力。在 B1 及以上的能力描述中,影片的理解能力也被明确列出(见下表)。

语言水平	德语	中文(作者译自德语原文)
C2	Wie C1	与 C1 相同。
C1	Kann Spielfilme verstehen, auch wenn viel saloppe Umgangssprache oder Gruppensprache und viel idiomatischer Sprachgebrauch darin vorkommt.	能看懂故事片,即使其中含有大量俚语、群体用语或习惯性表达。
B2	Kann im Fernsehen die meisten Nachrichtensendungen und Reportagen verstehen. Kann Fernsehreportagen, Live-Interviews, Talk-Shows, Fernsehspiele sowie die meisten Filme verstehen, sofern Standardsprache gesprochen wird.	能听懂电视上的大部分新闻节目和报道。 如果节目中所使用的语言为标准语言,能理解电视专题报道、现场采访、访谈节目、电视游戏节目以及大多数电影。
B1	Kann in vielen Fernsehsendungen zu Themen von persönlichem Interesse einen großen Teil verstehen, z. B. in Interviews, kurzen Vorträgen oder Nachrichtensendungen, wenn relativ langsam und deutlich gesprochen wird. Kann vielen Filmen folgen, deren Handlung im Wesentlichen durch Bild und Aktion getragen wird und deren Sprache klar und unkompliziert ist. Kann das Wesentliche von Fernsehprogrammen zu vertrauten Themen verstehen, sofern darin relativ langsam und deutlich gesprochen wird.	能理解许多电视节目中与个人兴趣相关的大部分内容,例如采访、简短演讲或新闻节目,只要语速较慢且清晰。 能够理解许多主要通过画面和动作推进情节的语言清晰简明的电影。 能够理解关于比较熟悉的主题的电视节目之主要内容,只要语速较慢且发音清楚。
A2	Kann die Hauptinformation von Fernschmeldungen über Ereignisse, Unglücksfälle usw. erfassen, wenn der Kommentar durch das Bild unterstützt wird. Kann dem Themenwechsel bei TV-Nachrichten folgen und sich eine Vorstellung vom Hauptinhalt machen.	如果电视评论语有画面辅助,能够理解电视新闻中关于事件、事故等的主要信息。 能够跟上电视新闻中的话题变换,并了解大致的主要内容。
A1	Keine Deskriptoren verfügbar	无视听媒体理解能力相关指标描述。

表 1:《欧洲语言共同参考框架》能力描述中对电视节目和电影理解能力的表述

来源: Trim, North & Coste (2001, p. 77)

Table 1: Descriptors for Audiovisual Comprehension Skills (TV Programs and Films) in the Common European Framework of Reference for Languages

Source: Trim, North & Coste (2001, p. 77)

Biechele 在《德语作为外语/第二语言教学法词典》中对当前教学语境下“视听理解”的定义进行了进一步的界定。她指出:“视听理解是指在外语教学中理解影视类等不同类型的视听媒体的能力。根据影视文本的符号学特性,这意味着学习者要能感知、理解并解释画面与声音各自的表达方式和编码。视听理解旨在整体性地接受和处理交际情境,即语言符号与非语言、超语言信息之间具有交际功能的部分,并能够根据说话者意图、听者角色以及所处情境进行恰当的反映与阐释。”(Biechele, 2010, p. 118)。

Mihova (2016) 进一步指出,“视听理解”是指学习者具备整体感知、加工和情境化解释视听

媒体（如各种类型的电影）的能力。Mihova 同时强调，由于电影作为教学材料具备真实性，它能够呈现语言在现实语境中的使用方式，因此“视听理解”与“自然理解”十分契合和接近。学习者通过影视作品能更敏锐地意识到非语言信号，例如眼神交流、面部表情、肢体动作与空间行为，并进而对这些交流方式进行反思。Klein（2013）指出，现实交际场景中，语言输入往往伴随着视觉信息的传递。例如，在面对面的交流中，语境、手势和面部表情通常有助于语言的理解；又如在讲座中，幻灯片或讲义等视觉材料的辅助，也能使理解过程更加顺畅。

正因如此，自 20 世纪 80 年代以来，关于“视听理解”的交际真实性与重要性的讨论，逐步推动了这一议题在德语教学法中的系统化发展。尤其自 2007 年以来，已有多项研究聚焦于外语课堂中影视材料的使用，例如《德语作为外语》杂志第 36 期（2007）、Lay（2009）、Horstmann（2010）、Welke & Faistauer（2010），以及《跨文化外语教学》杂志第 17 卷第 2 期专刊（2012）、Köster（2013）。Lay, Koreik & Welke（2018）认为，总体而言，视觉媒体，特别是电影，在德语区外语教学法的多个研究领域中，已逐渐获得其应有的地位（Lay, Koreik & Welke, 2018, p. 2）。

对德语区的中文学习者而言，视听技能和交际场景的训练尤为重要。相比学习其他欧洲邻国语言，学习者往往对中文交际中的身体语言、表达习惯及文化背景了解较少。中文电影不仅呈现真实的交流场景，还包含肢体语言与语调信息，同时也传递了文化语境与社会现实，有助于以德语为母语的学习者建立对中文世界的直观理解。德语区汉语教学协会（Fachverband Chinesisch e.V.）发布的《莱比锡建议》（2016），在与中国学相关的本科和硕士课程中，中高级阶段的教学目标也包括听力理解与视听理解（B1 水平），以及交际中的跨文化能力，如语用得体的处理冲突、权力等级与角色行为等，这些能力正与“视听理解”所能有效促进的能力相吻合。

多项中文能力标准均明确强调了“视听理解”能力的重要性。例如，《欧洲中文能力基准项目》（2015）在其 A1.1 至 A2+ 的等级描述中多次提及“电视节目和电影的理解能力”，并在不同层级中提出了具体的能力要求（Guder & Fachverband Chinesisch e.V., 2015, p. 36/49/60/85）。中文水平考试 HSK 的第五级描述也直接指出，通过 HSK（五级）的考生“可以阅读中文报刊杂志，欣赏中文影视节目……”¹，明确体现了对视听理解能力的重视。在《臺灣華語文能力基準》（Taiwan Benchmarks for the Chinese Language, 简称 TBCL）的能力层级描述中，自第二级起至第七级，对视听媒体的听力理解能力进行了详细划分，并提出了相应的具体要求（参见 TBCL 官方网站）。²

以上事实表明，“视听理解”不仅在多个语言能力标准中占有一席之地，也已在“中文作为外语的教学法”中确立了其地位。这一趋势凸显出听觉与视觉输入的理解能力，正日益被视为语言学习过程中不可或缺的一部分。因此，中文教学在材料与方法的选择上，亦需日益重视“视听理解”的系统培养，以推动学习者语言能力的整体提升。

（二）视听媒体作为多模态媒介及其情感维度

“多模态”一词在当前多用于指涉媒介传播中多元交际形式，其概念渊源可追溯至 17 世纪大众媒体的兴起，即不同媒介中原有的主导性交流方式自此逐渐被多样化的表达模式所扩展与补充（Bucher, 2010, p. 41）。以电影为例，从无声到有声，从黑白到彩色，从二维、三维发展至四维甚至全息影像，电影不断拓展着感官的表现空间。通过美学性较强的视听多模态呈现，不仅能够激发学习者的学习兴趣，还能促使其形成积极的情绪预期，同时研究也表明，多模态的呈现方式有助于增强信息的存储效率（Polletti, 2003）。

与此同时，多模态视觉媒体所呈现的肢体语言信号，有助于学习者更好地理解外语信息，并将其作为学习契机加以利用（Atkinson, 2014, p. 475）。在此背景下，教学中“动脑、动心、动手”的整体学习理念也被重新唤起：在文本选择上，应优先考虑那些能够引发学习者情感共鸣、激发其个

¹ 详见：<https://www.chinesetest.cn/userfiles/file/dagang/HSK-koushi.pdf>（最后访问时间：2025 年 3 月 11 日）

² 本文所引《臺灣華語文能力基準》为该文本之正式名称，原文以繁体字书写，本文为尊重原始文献形式，保留其原貌，未作简化或更动。文献列表中凡涉及繁体字原文之书名或文献名称，亦依照原始出版形式标示，不予转写为简体字，以确保文献出处的准确性与引用的严谨性。该基准文件可于其官方网站查阅：<https://bcoc.naer.edu.tw/TBCL/index.md>（最后访问时间：2025 年 3 月 11 日）

体认同与学习兴趣的材料 (Decke-Cornill & Küster, 2015, pp. 55–56)。电影、视频等多模态媒体的有效使用,可以最大化调动此类机制,使学习者在学习效率、记忆保持、情感认同及获得持续的学习动机等方面均获得显著提升。

在将电影作为语言输入媒介使用时,与纯听力材料相比,最大的不同在于,电影还能同时提供图像层面的信息。正如电影学者 Monaco (2009, pp. 166–167)所指出的,不同人群“阅读图像”的能力体现在三个层面:a)生理层面:最优秀的图像读者会拥有最为高效和广泛的“扫视跳跃”(Sakkaden)¹模式;b)民族志层面:受过良好教育的读者有能力调用其对视觉文化传统的广泛经验和深厚知识来理解图像;c)心理层面:能从影像中获得最多信息的读者,是那些能够轻松整合并吸收多重意义,并将此与自身经验相结合的人。在民族志层面上所产生的影响表明,电影能够恰到好处地提供与文化相关的视觉信息,以训练贴近目标文化语境中真实交流的综合视听能力。而对图像解读能力在心理层面的描述,则展现了电影作为语言输入媒介在情感维度上的巨大潜力。

关于积极情绪状态对语言习得的影响,已有研究指出,神经元之间的连接点——即突触——在信息的传递、加工与存储等复杂过程中发挥着关键作用。研究观察发现,当学习者具有较强的动机和兴趣等积极情绪时,突触间隙会相应缩小,从而促进神经递质的释放,并进一步增强学习效果 (Decke-Cornill & Küster, 2015, p. 50)。Kieweg (2003, p. 7)也指出,积极情绪不仅能增加信息处理的数量,还能提升长期记忆的效果 (另参见 Sambanis, 2013, pp. 12–20)。电影作为一种媒介,其独特性在于能够同时在视觉与听觉两个层面调动观众的情绪:画面、声音、语调、音乐,以及人物设定与情节构建,共同营造出一种具备情感感染力的多维体验。因此,在选择用于教学的电影或片段时,其是否能够激发学习者的兴趣与积极情绪,应被视为选材过程中的一个重要参考因素。这里所说的“积极情绪”不仅包括共鸣与认同,还包括兴趣本身以及希望进一步探索主题的愿望。

有关“多模态”和学习过程中情感因素的讨论为“中文作为外语教学”中影视材料的运用提供了理论参照。形式上具有美感的内容不仅能够唤起学习者的兴趣,也能够有限的课堂时间中优化知识的内化。此外,多模态的展示形式亦有助于非语言信号的解码,提升对中文语境中讯息的整体理解能力。影视教学不只是语言能力的训练工具,同时也承载着文化学习与跨文化视野的拓展。为了在语言学习与一般教学之间取得平衡,选片时还需兼顾中文本身的语言特性与具体的教学目标。电影作为语言输入的媒介,有助于构建贴近真实语境的视听能力,同时调动情绪参与,从而提升学习动机与学习成效。

三、“德语作为外语/第二语言”与“中文作为外语”教学中电影运用的若干实践路径

在德语教学领域,已有相当丰富的实践将真实电影材料应用于语言教学。其中较具代表性的是由世界各地歌德学院开发的大量影视教学手册,内容系统,形式多样。这些学习材料通常由各国和地区的歌德学院德语教师设计和编写,并通过歌德学院官方网站向全球的德语教师和学习者免费开放使用,且已在实际课程中广泛应用。²这类教材通常围绕一部电影展开,配有相关图片与文本(如剧情梗概、影评、导演采访等),并包含围绕角色、剧情与场景设计的词汇、语法、口语与写作练习题。其中一种常见的教学安排方式是将练习分为三个环节:影片观看前、观看中与观看后。关于影视教学手册的质量标准,Hahn (2018)按照手册的编排形式、教学化处理、使用方法与材料语言的框架,制定了一套系统的综合评价标准目录。该标准体系主要包括形式标准、教学标准、方法标准与语言标准四个维度,不仅关注这些学习手册的结构清晰度与视觉呈现,还强调教学任务的适切性、语言难度的匹配以及对《欧洲语言共同参考框架》的对接。Hahn (2018)将影视学习手册视为一种具有特定功能与结构的教学文本,强调应从教学实用性与文本特性双重角度加以理解与评估。

¹ “扫视跳跃”(Sakkaden)是一种极为快速而短促的眼球运动,其功能是将视网膜上视力最敏锐的区域——中央凹——对准视觉目标。”(Funke, 2006)

² 详见: <https://www.goethe.de/prj/dlp/de/unterrichtsmaterial/reihe/deutsche-filme> (最后访问时间:2025年3月11日)。

在语言教材中, 也可见德语电影被直接纳入教学内容的案例。例如, Hueber 出版社的德语教材《Sicher! B1》(2012) 中, 就将获奖德语短片《零钱》(Kleingeld) (1999) 作为一个独立章节的教学素材融入了这本教材。Hahn (2014) 对 Hueber 与 Langenscheidt 两家出版社的多部教材与练习册进行了系统考察, 分析了其电影选材, 并归纳出目前德语教材中常用电影材料的选择标准: a) 出自著名导演之手的影片 (如 Fatih Akin、Doris Dörrie、Caroline Link、Loriot、Margarethe von Trotta、Wolfgang Becker、Tom Tykwer 等); b) 曾获德国或国际电影奖的优秀影片; c) 真实德语语境的电影 (德国参与 (联合) 制作, 德语为原片语言等); d) 具有当代实效性的现代影片, 大多数制作年份介于 1980 年至 2007 年之间; e) 将近一半的电影改编自文学作品, 为文学改编类电影。¹

就“中文作为外语”教学法而言, 同样早在 20 世纪 80 年代, 便已有在中文教学中使用录像带的初步尝试。史世庆是这一领域的先驱者之一, 他对如何通过视频材料提升口语与写作能力进行了探讨, 并提出了包括“看/听/想/说/写”五步骤的教学模式 (1987, pp. 52–61)。这一教学模型后来在中文教学中得到一定程度的延续和发展。自 2004 年以来, 电影与视频在中文教学中的运用日益受到学界的广泛关注。一系列以影视为题材的中文教材陆续出版, 如: 史世庆&陆健真 (2004); 王晓凌 (2005); 张莉&陈天序 (2008); 王向晖&余文青 (2009); 周质平, 王蔚&杨玖 (2007); 信世昌 (2009); 丁安琪, 张学增&刘懿萱 (2010); 赵昀晖&刘晓雨 (2010/2011); 王静&田溪 (2020); 尹冠儒&王文英 (2022); Ye & Zhang (2022), 这些教材诞生于多样的社会文化语境中, 横跨东亚与西方的教学传统, 映射出中文教学在全球语境中的复杂演进与多元实践。以下章节将对部分具有代表性的中文教材与教学材料进行概述, 重点分析其在教学方法上如何使用电影这一媒介, 及其在课堂实践中的具体应用。

在史世庆与陆健真 (2004) 共同编著的《看电影说汉语: 学生用书/教师用书》中, 原有的“看/听/想/说/写”教学模型被扩展为“看/听/想/说/写/测验”。该教材以四部剧情片为基础来编写教学材料, 引导学习者通过由浅入深、由简到繁的练习来口头描述已观看的电影内容, 并逐步掌握语法 (如复合句) 及写作技巧, 从而提高其口语及书面表达的精细度、准确性和完整性。其“测验”环节具体做法是: 教师挑选一段电影片段播放给学习者观看, 之后由学习者录音讲述该片段内容。测试环节还配有一系列提示性词汇与问题, 引导学习者思考情节并尝试完整叙述。在同期出版的教师手册中, 该教材提供了所有电影片段的对话文字稿及相关测验的参考范本。

此后出版的教材中, 采用电影作为教学内容的教材大致可以分为两类: 第一类为单一影片型教材, 即整本教材围绕一部电影展开, 并对其内容进行章节化教学; 第二类为多影片型教材, 即全书囊括多部电影, 并按照特定主题进行编排。属于第一类“单一影片型教材”的代表作, 包括北京语言大学出版社于 2008 至 2010 年间出版的三部教材: 《汉语视听说教教材系列·中国电影欣赏: 洗澡》(张莉、陈天序, 2008)、《汉语视听说教教材系列·中国电影欣赏: 霸王别姬》(王向晖、余文青, 2009)、《汉语视听说教教材系列·中国电影欣赏: 女人的天空》(丁安琪、张学增、刘懿萱, 2010)。这些教材从影片中精选若干片段, 配以词汇、语法详解及丰富的视听口语练习。随书附带的 DVD 包含完整观影版本与专门用于教学的片段版本。该类别的最新实例是尹冠儒与王文

¹ Hahn (2014) 所考察的德语教材:

Koithan, Ute/Schmitz, Helen/Sieber, Tanja/Sonntag, Ralf (2007): Aspekte 1 (B1+). Lehrbuch 1. Berlin/München: Langenscheidt.
Koithan, Ute/Schmitz, Helen/Sieber, Tanja/Sonntag, Ralf (2008): Aspekte 2 (B2). Lehrbuch 2. Berlin/München: Langenscheidt.
Koithan, Ute/Schmitz, Helen/Sieber, Tanja/Sonntag, Ralf (2010): Aspekte 3 (C1). Lehrbuch 3. Berlin/München: Langenscheidt.
Orth-Chambah, Jutta/Perlmann-Balme, Michaela/Schwalb, Susanne (2008a): Em neu. Brückenkurs. Niveaustufe B1+. Arbeitsbuch. Ismaning: Hueber.
Orth-Chambah, Jutta/Perlmann-Balme, Michaela/Schwalb, Susanne (2008b): Em neu. Deutsch als Fremdsprache. Niveaustufe B2. Hauptkurs. Arbeitsbuch. Ismaning: Hueber Verlag.
Orth-Chambah, Jutta/Perlmann-Balme, Michaela/Schwalb, Susanne (2008c): Em neu. Deutsch als Fremdsprache. Niveaustufe C1. Abschlusskurs. Arbeitsbuch. Ismaning: Hueber Verlag.
Perlmann-Balme, Michaela/Schwalb, Susanne/Weers, Dörte (2008): Em neu. Brückenkurs. Niveaustufe B1+. Kursbuch. Ismaning: Hueber.

英（2022）编写的教材《看电影学中文〈长江七号〉视听说教程》，该教材围绕周星驰导演的电影《长江七号》（2008）展开，为已达到基础阶段的学习者设计了23课内容，涵盖约400个词汇与62个语法点。每课分为三个部分：词汇、语法点与综合练习，并附有文化知识板块。值得注意的是，由于该影片主演（如周星驰）通常使用粤语进行表演，影片为普通话配音版本，该教材在教学设计中未对影片原声与配音之间可能存在的语音与表演差异进行专门处理，相关教学引导亦尚未体现。

属于第二类教材的有中国大陆出版的《看电影学汉语》（王晓凌，2005）、《看电影学汉语》第一、二册（赵昀晖、刘晓雨，2010/2011）；香港地区出版的《影像中国：现代汉语中高级电影读本》（王静、田溪，2020）；美国出版的《中国侧影：当代中国电影选读》（周质平、王蔚、杨玖（2007））；以及2022年在英国出版的《高级汉语读本：当代中国电影赏析》（Ye & Zhang, 2022）。这些教材均将电影作为中文教学的主要材料，涵盖了多样化的主题与语言培养目标。教材设计以叙事结构、人物发展和语言层面为核心，配合听力理解、口语表达与词汇练习等多样练习形式，帮助学习者在提升语言能力的同时，更深入地理解当代中国的社会文化背景。相较于中国国内出版的教材通常倾向于传达正面主题与积极的社会形象，海外出版的教材在影片选材上则展现出更强的批判性，往往鼓励学习者从多元、甚至带有争议性的角度解读影视内容。在文化教学设计方面，海外教材更强调中西文化之间的跨文化比较；在文本呈现上，则常采用简体与繁体并行的方式，使学习者能够同步提升两种书写系统的阅读能力。在教材选片的过程中，也有学者指出，存在一种对影片内容“美化”的倾向。有人认为，所选影片应传达所谓的“正能量”（胡咏梅，2016，p.109）。在这一背景下，一些曾在欧洲获得高度评价的影片，如《红高粱》（1987）与《大红灯笼高高挂》（1991），被认为可能会引起学生对中国文化的负面联想，因此不被推荐用于课堂教学（赵睿，2010，p.67）。

除纸质教材外，亦有其他媒介形式的学习资源得以开发，如CD-ROM等多媒体产品。信世昌（2009）开发了一套基于电影《饮食男女》的交互式CD-ROM，将影片内容划分为22个教学单元。该系列支持简体与繁体中文的自由切换，并提供中英文字幕，辅助学习者在观影过程中进行语言习得。每个单元围绕词汇、语法与文化知识三大板块展开，学习者通过角色扮演与测验形式完成教学任务，在语言与文化两个层面上获得综合训练，具有较强的结构性与教学针对性。

可以看出，当前中文教学中，大多由专业机构开发的电影教学材料仍以专题性教材为主。在德语教学中比较常见的做法，如以公开资源的形式发布单独影片的“电影手册”，或将影片作为单元内容植入主流教科书，在中文教学中尚不普遍。德语区中文教学中的一个值得关注的尝试，是Hertling（2020）发表于《CHUN》期刊的文章《电影〈青春派〉在德语区中学中文教学中的应用探索性研究》。该文所附的教学材料，为电影在德语国家中学中文课堂中的应用提供了一个具体的实证案例，具有开创性意义¹。

近年来，除传统剧情片外，随着短视频平台的发展，语言教学的媒介形式也日益多样化。越来越多的教育者与内容创作者借助YouTube、TikTok等平台开展跨语种的教学尝试，涵盖中文、德语等多种语言，相关内容在传播效果与学习者互动方面均表现出显著潜力。目前这些视频多为个人或商业项目，但已显示出较高的教学潜力。在德语教学领域，歌德学院作为官方语言文化机构，率先开展了系统化尝试：例如组织专业演员拍摄TikTok短视频，以配合教学主题，开发短视频与语言学习之间的交互式教学资源。²而在中文教学领域，目前仍缺乏由教育机构主导的标准化短视频平台建设。因此，有必要在借鉴现有表现突出的个人平台内容的基础上，结合专业指导与教学设计，推动

¹ Hertling, Philipp (2020): 电影《青春派》的教学材料 Lehr-Lern-Materialien zum Film 青春派, 详见: https://www.fachverband-chinesisch.de/fileadmin/user_upload/Chinesisch_in_Wissenschaft_und_Forschung/Fachzeitschrift_CHUN/CHUN_35-2_020_Hertling_Anhang.pdf (最后访问时间: 2025年3月11日)

² 在TikTok和Instagram上学德语 DEUTSCH LERNEN AUF TIKTOK UND INSTAGRAM, 详见: <https://www.goethe.de/d/e/spr/ueb/dti.html> (最后访问时间: 2025年3月11日). 教学资料案例: Wodzinski, Katja/Niederkoffler, Nicole: Grammatik Erklärt: Indirekte Fragesätze, 详见: https://www.goethe.de/resources/files/pdf289/didaktisierung_tiktok1.pdf (最后访问时间: 2025年3月11日)

该领域的实验性探索与发展。

四、影视教学资源的反思性使用与策略

除对语言技能的促进之外，影视资源在外语教学中的运用也被认为对国别文化学习有所裨益，并可以为学习者开启多元的跨文化视野（Koreik, 2015）。然而，自上世纪 90 年代以来，学界也提出批评，指出外语教学如果过于注重一般教育、人文主义与社会情感层面的培养，可能会造成对语言本体的系统性学习的忽略（Edmondson & House, 1998, p. 178）。对此，Altmayer（2021, p. 390）指出，“德语作为外语教学”的讨论中目前存在两种彼此矛盾的发展趋势：一是积极对接当下跨学科和国际化的文化理论建构，二是趋于简化的倾向，即将语言能力压缩为可量化的、技术性指标。为在这两种趋势之间寻求平衡，使视听媒体在语言教学中充分发挥其应有功能，可以借鉴 Decke-Cornill 与 Küster（2015, p. 50）提出的观点：决定教学质量的并非媒介本身，而在于媒介的使用方式。

在此背景下，如何结合中文作为一门“远距语言”特点（如汉字书写系统、声调等），合理运用影视材料，是教学设计中值得深入探讨的问题。汉字书写的特殊性使字幕在语言习得中扮演着尤为关键的角色，具有重要的研究价值。然而，教学实践中字幕的使用也面临诸多挑战：在语速自然的影片中，学习者往往需要具备极高的阅读速度，才能同步理解字幕内容，这对大多数中文学习者而言是一个显著的难点。为缓解这一矛盾，并提升影视材料在中文教学中的有效性，教学设计与素材选择可从以下几个方面进行优化：

1. 在素材选择上，可优先选用语速自然偏慢的片段，例如年长者的叙述、诗歌朗诵、特殊演讲场景等；
2. 选择在摄影语言与剧情层面具有代表性或审美价值的片段，使学习者因影像的吸引力而愿意反复观看。反复观影可缓解焦虑感，并逐步引导学生聚焦不同维度：情节、语调、字幕、文化内容（如社会距离、肢体语言、礼仪习俗、色彩象征）等；
3. 提供所选片段的逐字稿，并附加词汇表与语法注释，以适配学习者语言水平，辅助课堂理解与讨论；
4. 借助技术条件，根据教学需求提供不同版本的字幕：包括拼音、汉字、拼音加译文等，以照顾不同阶段学习者的汉字认读能力；
5. 更进一步的做法是，在字幕中通过词汇间隔与颜色标记音调，辅助学习者识别与记忆；
6. 还可根据具体需求，设置简体与繁体字幕同步显示，或在简体字幕中括注繁体字形，以帮助学习者提升字体转换能力，增强其在华语地区跨区域沟通以及针对不同时期、不同地区文献阅读的适应能力。

影视作品亦为提升学生的口语与写作能力提供了丰富而有意义的话题资源。关键在于教师是否能提供与学习者生活经验相关联、易于激发情感共鸣的讨论主题（Storch, 2001, p. 217）。通过影片内容，学生更易于沉浸其中并表达个人观点，从而在情感驱动下开展真实的交流，换句话说，只有当学习者确实有话要说时，他们才会真正参与到交流中。¹ 因此，在教学过程中，一方面，教师需要重视营造“情绪安全感”，使学生能在表达中获得回应，并在课堂中作为平等交流者被认真对待；另一方面，教师应建立相应的意识，避免课程内容过度触及学生的私人情感，使其在被动暴露中产生不适。因此，在设计任务时，应赋予学生充分表达的自主权，既可以基于自身经验分享，也可选择从角色视角出发，保持适当距离。

在影片题材的选择上，应权衡教学计划中“批判性意识培养”与“学习动机激发”之间的关系。如前所述，海外出版的中文教材常侧重选取具有社会批判性的题材，借此增强学习者对社会议题的敏感度及参与课堂讨论的动力。然而，不可忽视的是，某些学习者同时具有“融入型学习动机”，即希望通过语言学习与目标文化实现认同感。如果影片主题一味聚焦具有批判性的社会问题，可能

¹ 引自巴登-符腾堡州教师进修平台“口语表达情境”材料集，详见：https://lehrerfortbildung-bw.de/u_sprachlit/franzenoesi/sch/bs/6bg/fb2/2sprechanlass/（最后访问时间：2025 年 3 月 11 日）。

引发学习者对目标文化的负面情绪,从而影响融入意愿;反之,如果只呈现“美好”面貌,易流于表面化,难以促成深层文化理解。因此,无论选择批判性或所谓的正面题材,关键在于控制其篇幅与表达方式,使学习者能在有限的时间内产生好奇心,激发其进一步探索与思考。

与此同时,随着媒介环境的不断演变,影视材料的使用也逐渐从完整电影向更短时长的视频形式延伸。这一变化不仅反映了技术手段的革新,也体现出教学场景对灵活性与即时性的需求。在此背景下,短视频作为一种新兴的教学媒介,正逐步进入语言教学的视野。关于在线影视资源的优劣,李佳真、敬杰与王飞华(2023)通过对 YouTube 与 TikTok 平台的中文教学内容系统分析指出:目前中文教学类短视频存在内容分散、专业性不足、缺乏系统规划等问题。多数视频上传者以主观片段替代系统课程,视频娱乐性强但文化深度不足。初级学习者难以理解,进阶学习者又难以满足语言提升需求,加之线上教学互动性弱,使学习效果难以保障。然而,该研究同时也指出,在线视频教学具有诸多优势:时间与空间灵活性强、学习效率高、资源丰富、教学理念新颖且成本相对较低。因此,从长远来看,构建专业系统的中文教学视频平台,推动视频媒体与教学资源的整合,是优化视听材料使用路径、扬长避短的重要发展方向。

五、结语与展望

综上所述,影视材料在语言教学中的应用,无论在理论研究层面还是教学实践层面,都已引起了广泛关注,并已在课堂实践中得到具体落实。对德语区的中文教学而言,德语教学领域中关于影视材料教学的探索具有重要借鉴意义,因为德语区的中文教学同样隶属于德语区语言教学的整体框架,并发生于相应的学习语境与学习文化之中。德语教学中已发展出较为成熟且广泛应用的教学工具,诸如“电影手册”平台的建设、将剧情片系统纳入教材编排体系,以及如歌德学院等机构制作的附有学习任务指引的专业短视频教学资源等,均对德语区中文教学及整体的中文教学具有很高的参考价值与实践潜力。

对中文教学法的进一步发展而言,未来的研究与教学实践亟待聚焦多个关键议题。其中尤以纸质教材与在线视频资源之间的桥接整合为首要挑战:当前亟需建立一种有效的融合机制,使传统教材的系统性与数字媒体的灵活性彼此补充,进而优化整体教学成效。此外,中文教学法研究者、一线教师与影视教育、影视制作等相关领域专家之间的协同合作亦需加强。只有通过多学科的对话与合作,方能孕育出更多富有创新性的教学模式,从而更好地回应当前中文教学所面临的多样化需求。因此,强化网络建设与联合策略制定,推动视听材料在教学过程中的有机嵌入,应被视为当下中文教学法发展不可或缺的一环。

另一个亟待重视的方面,是针对影视资源在中文教学中使用可能涉及的版权问题,建立起系统且明确的法律支持体系。教师与学习者在教学活动中需要获得清晰的版权指引,以避免陷入潜在的法律误区。与此同时,面向中文教师的影视教学与制作基本培训材料亦亟需扩充与优化。一套系统化的培训体系,有助于教师在教学实践中更自信地运用视听材料,设计出更具针对性的教学方法。从理论研究的角度来看,对影视材料与高效教学法相结合的潜力与路径展开深入探索,也具有重要意义。通过识别与分析适配性强的教学策略,可有效提升中文课堂的教学效率,助力学习者在面对全球化挑战时,获得更为充分的语言准备与跨文化能力储备。

Funding: This research received no external funding.

Conflicts of Interest: The author declares no conflict of interest.

References

- Altmayer, Claus, Katrin Biebighäuser, Stefanie Haberzettl & Antje Heine (Eds.) (2021). *Handbuch Deutsch als Fremd- und Zweitsprache*. Metzler Verlag.
- Atkinson, Dwight (2014). “Language Learning in Mindbodyworld: A Sociocognitive Approach to Second Language Acquisition.” *Language Teaching* 47(4): 467–483.
- Biechele, Barbara (2010). “Lexikonbeitrag: Hör-Seh-Verstehen.” In: Hans Barkowski & Hans-Jürgen Krumm (Eds.),

- Fachlexikon Deutsch als Fremd- und Zweitsprache*. Francke UTB: 118.
- Biechele, Barbara (1989). "Video im Sprachunterricht – zu ausgewählten Problemen der Theorie und Praxis eines neuen Mediums für den Fremdsprachenunterricht." In: Hans Schmigalla (Eds.), *Neuere Entwicklungen im Fach Deutsch als Fremdsprache. Wissenschaftliche Beiträge der Friedrich-Schiller-Universität Jena*. Friedrich-Schiller-Universität: 82–97.
- Biechele, Barbara (2017). "Wege zu einer 'film literacy' im Unterricht Deutsch als Fremd- und Zweitsprache: Situation, Potenziale und methodische Ansätze." In: Julia Ricart Brede & Günter Helmes (Eds.), *Vielfalt und Diversität in Film und Fernsehen. Behinderung und Migration im Fokus*. Waxmann: 193–211.
- BMBF (2024). "Bekanntmachung der Richtlinie zur Förderung von Projekten zur Erforschung von Vermittlung und Erwerb von Chinesisch als Fremdsprache als Beitrag zum Auf- und Ausbau von unabhängiger China-Kompetenz, insbesondere Sprachkompetenzen sowie interkulturelle kommunikative Kompetenzen." *Bundesanzeiger* vom 11.04.2024. <https://www.bmbf.de/bmbf/shareddocs/bekanntmachungen/de/2024/04/2024-04-11-Bekanntmachung-Spracherwerb-Chinesisch.html> (last access 2025-03-11).
- Bucher, Hans-Jürgen (2010). "Multimodalität – eine Universalie des Medienwandels: Problemstellungen und Theorien der Multimodalitätsforschung." In: Hans-Jürgen Bucher, Thomas Gloning & Kathrin Lehnen (Eds.), *Neue Medien – Neue Formate. Ausdifferenzierung und Konvergenz in der Medienkommunikation*. Campus Verlag: 41–79.
- Decke-Cornill, Helene und Lutz Küster (2015). *Fremdsprachendidaktik*. 3., überarb. Aufl. Tübingen: Narr.
- Edmondson, Willis und Juliane House (1998). "Interkulturelles Lernen: ein überflüssiger Begriff." *Zeitschrift für Fremdsprachenforschung* 9(2): 161–188.
- 丁安琪、张学增、刘懿萱 (2010): 《汉语视听说教教材系列·中国电影欣赏: 女人的天空》。北京语言大学出版社。
- [Ding Anqi, Zhang Xuezheng, Liu Yixuan (2010). *Watching the Movie and Learning Chinese. Flowers in the Cloud*. Beijing Language and Culture University Press.]
- Ertel, Manfred (2002). "Jeder ist gut in irgendwas." <https://www.spiegel.de/spiegel/a-211325.html> (last access 2025-03-11).
- Fachverband Chinesisch e. V. (2016). "Leipziger Empfehlungen des Fachverbands Chinesisch 2016 zum Chinesischunterricht im Rahmen von chinaorientierten BA- und MA-Studiengängen." https://www.fachverband-chinesisch.de/fileadmin/user_upload/Der_Verband/Offizielle_Statements/FaCh_2016_Leipziger_Empfehlungen_de.pdf (last access 2025-03-11).
- Funke, Joachim (2006). "Wenn Blicke sprechen." <https://www.uni-heidelberg.de/presse/ruca/ruca06-1/wenn.html> (last access 2025-03-11).
- Guder, Andreas & Fachverband Chinesisch e.V. (Eds.) (2015). *European Benchmarks for the Chinese Language (EBCL) / Europäischer Referenzrahmen für Chinesisch als Fremdsprache. Englisch-Deutsche Ausgabe des Projekts "European Benchmarks for the Chinese Language (EBCL)" Levels A1.1 / A1 / A1+ / A2 / A2+*. iudicium.
- Guder, Andreas (2005). "Kann man das überhaupt lernen? Zur Vermittlung von Chinesisch als distanter Fremdsprache." *Lebende Sprachen* 2: 61–68.
- Guder, Andreas (2008). "Zur Etablierung von Chinesisch als Schulfach und einer entsprechenden Lehramtsausbildung." In: *Chinesisch an Schulen in Deutschland*. Kultusministerkonferenz: 12–14.
- Hahn, Natalia (2018). "Filmhefte für den DaF-Unterricht: Qualitätsstandards." In: Tristan Lay, Uwe Koreik & Tina Welke (Eds.), *Filme im DaF-/DaZ-Unterricht. InfoDaF Themenheft* 45.1: 37–66. Walter de Gruyter GmbH.
- Hahn, Natalia (2014). "Spielfilme in Lehrwerken für Deutsch als Fremdsprache: Fehlanzeige? Dokumentation eines Projektseminars." www.daf-filmportal.de (last access 2023-04-03).
- 何睦、孟旭舒 (2022): "依赖与抗争: 移动短视频中个体的行为研究方式", 《视听》17(9): 156–158。
- [He Mu, Meng Xushu (2022). "Dependence and Resistance: Approaches to Studying Individual Behavior in Mobile Short Videos." *Audio-visuals* 17(9): 156–158.]
- Hertling, Philipp (2020). "Der Film *Qīngchūnpài* (青春派, 2013) im Schulischen ChaF-Unterricht: Eine Explorative Studie." *CHUN – Chinesischunterricht* 35: 7–35.
- Hertling, Philipp (2020). "Lehr-Lern-Materialien zum Film *Qīngchūnpài* 青春派." https://www.fachverband-chinesisch.de/fileadmin/user_upload/Chinesisch_in_Wissenschaft_und_Forschung/Fachzeitschrift_CHUN/CHUN_35-2020_Hertling_Anhang.pdf (last access 2025-03-11).
- Horstmann, Susanne (2010). "Förderung von interkultureller Kompetenz durch Auseinandersetzung mit Filmen?" In: Christoph Chlosta & Matthias Jung (Eds.), *DaF integriert: Literatur – Medien – Ausbildung. Tagungsband der 36. Jahrestagung des Fachverbandes Deutsch als Fremdsprache 2008*. Universitätsverlag: 59–71.
- 胡咏梅 (2016): "对外汉语教学中的电影欣赏及文化差异", 《文化教育》(7): 108–109。
- [Hu Yongmei (2016). "The Use of Film Appreciation and the Exploration of Cultural Differences in Teaching Chinese as a Foreign Language." *Education in Culture* (7): 108 – 109.]
- Kieweg, Werner (2003). "Die Rolle der Emotionen beim Fremdsprachenlernen." *Der fremdsprachliche Unterricht Englisch* 37(63): 4–10.

- Klein, Wassilios (2013). "Audiovisuelle Rezeption (Hörsehverstehen) in Online-Tests." https://www.telc.net/fileadmin/user_upload/Publikationen/audiovisuelle_rezeption.pdf (last access 2022-09-01).
- Koithan, Ute, Helen Schmitz, Tanja Sieber & Ralf Sonntag (2007). *Aspekte 1 (B1+)*. Lehrbuch 1. Langenscheidt.
- Koithan, Ute, Helen Schmitz, Tanja Sieber & Ralf Sonntag (2008). *Aspekte 2 (B2)*. Lehrbuch 2. Langenscheidt.
- Koithan, Ute, Helen Schmitz, Tanja Sieber & Ralf Sonntag (2010). *Aspekte 3 (C1)*. Lehrbuch 3. Langenscheidt.
- Koreik, Uwe (2015). "Sinn und Sinnerfahrung beim deutschen Film aus der Fremdperspektive: *Die fetten Jahre sind vorbei* (2004) und *Der kleine Nazi* (2010)." In: Heinz-Peter Preußner (Eds.), *Sinnlichkeit und Sinn im Kino: Zur Interdependenz von Körperlichkeit und Textualität in der Filmrezeption*. Schüren: 203–215.
- Köster, Lutz (2013). "Film." In: Ingelore Oomen-Welke & Bernt Ahrenholz (Eds.), *Deutsch als Fremdsprache*. Schneider: 241–252.
- Lay, Tristan, Uwe Koreik & Tina Welke (2018). "Filme im DaF-/DaZ-Unterricht: Einführung in das Themenheft." *Info DaF* 45(1): 1–6.
- Lay, Tristan (2009). "Film and Video im Fremdsprachenunterricht: Eine empirisch quantitative Erhebung zur didaktisch-methodischen Implementierung filmspezifischer Arbeit im universitären Deutschstudium Taiwans." *Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht* 14(1): 107–153.
- 李道新 (2013): "閩南語電影的文化內涵與台灣電影的文化多樣性", 《新台灣電影: 台語電影文化的演變與創新》, 台灣商務印書館: 65–81。
- [Li Daoxin (2013). "Cultural Connotations in Minnan-language Films and the Cultural Diversity Reflected in Taiwanese Cinema." *New Taiwanese Cinema: Cultural Evolution and Innovation in Taiwanese-language Films*, Taiwan Commercial Press: 65–81.]
- 李和舫 (2009): "以文化为学习取向的汉语电影教学设计", *Chun - Chinesischunterricht, Band 24*, Iudicium 出版社: 200–212。
- [Lee He-Fang (2009). "A Culture-Oriented Instructional Design for Teaching Chinese through Film." *Chun-Chinesischunterricht, Band 24*, Iudicium Verlag: 200–212.]
- 李佳真、敬杰、王飞华 (2023): "线上平台汉语教学现状研究"。online: < <https://doi.org/10.12677/AE.2023.137689> > (最后访问日期: 2025 年 3 月 11 日)。
- [Li Jiazhen, Jing Jie, Wang Feihua (2023). Research on the Advantages and Disadvantages of Online Platform Chinese Teaching.]
- Malaguti, Simone & Nadja Thoma (Eds.). *Thema: Film im Fremd- und Zweitsprachenunterricht; Bild im Fremd- und Zweitsprachenunterricht. Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht* 17. Jahrgang, Nr. 2 (Oktober 2012).
- Mihova, Mihaela (2016). "Hör-Seh-Verstehen, what's that?" <https://sprachenzentrum.univie.ac.at/de/blog/artikel/hoer-seh-verstehen-what-s-that> (last access 2025-03-11).
- Monaco, James (2009). *Film verstehen. Kunst, Technik, Sprache und Theorie des Films und der neuen Medien*. Rowohlt.
- 莫漪 (2020): "原声影视在对外汉语视听教学中的应用", 《现代交际》(3): 226–227。
- [Mo Yi (2020). "Applying Original-language Film and Television in Audiovisual Instruction for Teaching Chinese as a Foreign Language." *Modern Communication* (3): 226–227.]
- Orth-Chambah, Jutta, Michaela Perlmann-Balme & Susanne Schwalb (2008a). *Em neu. Brückenkurs. Niveaustufe B1+*. Arbeitsbuch. Hueber.
- Orth-Chambah, Jutta, Michaela Perlmann-Balme & Susanne Schwalb (2008b). *Em neu. Deutsch als Fremdsprache. Niveaustufe B2. Hauptkurs. Arbeitsbuch*. Hueber Verlag.
- Orth-Chambah, Jutta, Michaela Perlmann-Balme & Susanne Schwalb (2008c). *Em neu. Deutsch als Fremdsprache. Niveaustufe C1. Abschlusskurs. Arbeitsbuch*. Hueber Verlag.
- Perlmann-Balme, Michaela, Susanne Schwalb & Dörte Weers (2008). *Em neu. Brückenkurs. Niveaustufe B1+*. Kursbuch. Hueber.
- PIEGEL Netzwerk (2023). "TikTok hat in Deutschland fast 21 Millionen Nutzer." <https://www.spiegel.de/netzwelt/web/tiktok-video-app-hat-allein-in-deutschland-fast-21-millionen-nutzer-a-d2f54410-e7f9-4981-a26f-569d55e91962> (last access 2025-03-11).
- Pinter, Veronika (2017). "PISA – Was können wir von den Besten lernen?" <https://burgenland.orf.at/v2/radio/stories/2580187/> (last access 2025-03-11).
- Polleti, Axel (2003). "Sinnvoll Grammatik üben." *Der fremdsprachliche Unterricht Französisch* 37(61): 4–12.
- Sambanis, Michaela (2013). *Fremdsprachenunterricht und Neurowissenschaften*. Narr.
- Sass, Anne (Eds.) (2007). *Filme im Unterricht – Sehen(d) lernen. Fremdsprache Deutsch Heft 36/2007*. Hueber Verlag GmbH & Co KG.
- Schwerdtfeger, Inge (1989). *Sehen und Verstehen. Arbeit mit Filmen im Unterricht Deutsch als Fremdsprache*. Langenscheidt.

- 上官云 (2023): 这些源自短视频的“流行语”, 为何能风行一时? online: < <https://www.chinanews.com.cn/cul/2023/12-09/10125214.shtml> > (last access 11.03.2025).
- [Shangguan Yun (2023). Why Do Catchphrases Originating from Short Videos Gain Widespread Popularity?]
- 史世庆 (1987): “再谈用电视录像进行口语教学的几个环节”, *CHUN – Chinesischunterricht* (4): 52–61.
- [Shi Shiqing (1987). On the Several Points of Teaching Colloquial Chinese by Video. *CHUN - Chinesischunterricht*(4): 52–61.]
- 史世庆、陆健真 (2004): 《看电影说汉语: 学生用书/教师用书》。暨南大学出版社。
- [Shi Shiqing, Lu Jianzhen (2004): *Learning to Speak Chinese through Movies*. Jinan University Press.]
- Statista (Seven One Media GmbH) (2024). “Durchschnittliche tägliche Nutzungsdauer von YouTube-Videos in Deutschland in den Jahren 2017 bis 2023 (in Minuten).” <https://de.statista.com/statistik/daten/studie/543384/umfrage/taegliche-nutzungsdauer-von-youtube-in-deutschland/> (last access 2024-04-03).
- Storch, Günther (2001). *Deutsch als Fremdsprache: Eine Didaktik; theoretische Grundlagen und praktische Unterrichtsgestaltung*. Wilhelm Fink Verlag.
- Trim, John, Brian North & Daniel Coste (in Zusammenarbeit mit Joseph Sheils) (2001). *Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen für Sprachen: lernen, lehren, beurteilen*. Übers. Jürgen Quetz (in Zusammenarbeit mit Raimund Schieß, Ulrike Sköries und Günther Schneider). Langenscheidt.
- 王静、田溪 (2020): 《影像中国: 现代汉语中高级电影读本》。香港大学出版社。
- [Wang Jing, Tian Xi (2020): *Lens on China: Intermediate and Advanced Readings on Film for Learning Chinese*. Hong Kong University Press.]
- 王向晖、余文青 (2009): 《汉语视听说教材系列·中国电影欣赏: 霸王别姬》。北京语言大学出版社。
- [Wang Xianghui, Yu Wenqing (2009): *Watching the Movie and Learning Chinese. Farewell My Concubine*. Beijing Language and Culture University Press.]
- 王晓凌 (2005): 《看电影学汉语》。陕西师范大学出版社。
- [Wang Xiaoling (2005): *Learning Chinese through Movies*. Shaanxi Normal University Press.]
- Welke, Tina & Renate Faistauer (Eds.) (2010). *Lust auf Film macht Lust auf Lernen. Arbeit mit Film im Unterricht Deutsch als Fremdsprache*. Präsenz.
- 信世昌 (2008): 《電影學華語——以李安的〈飲食男女〉為例》。论文发表于第五届国际科技与中文教学研讨会, 澳门大学, 2008年6月3–5日。
- [Hsin Shih-Chang (2008). *Learning Chinese through Movie: Ang Lee's <Eat, Drink, Man, Woman>*. Paper presented in the 5th International Conference on Technology & Chinese Language Teaching, University of Macau, Macau, June 3–5.]
- 信世昌 (2009): 《LiveABC看電影學華語: 飲食男女》。希伯崙股份有限公司。
- [Hsin Shih-Chang (2009): *LiveABC Learning Chinese through Movie: Eat, Drink, Man, Woman*. Hebron Co., Ltd.]
- Ye Yujia, Zhang Shu (2022). *Advanced Modern Chinese: Learning through Contemporary Film* (高级汉语读本: 当代中国电影赏析). Routledge.
- 尹冠儒、王文英 (2022): 《看电影学汉语〈长江七号〉视听说教程》。河北大学出版社。
- [Yin Guanru, Wang Wenying (2022): *Watching movie and Learning Chinese*. Hebei University Press.]
- Yin Hong, Sun Yanbin (2021). Analysis of China's Film Industry in 2020: *Journal of Chinese Film Studies*, vol. 1, no. 2, 2021, 295–328, online: < <https://www.degruyter.com/document/doi/10.1515/jcfs-2021-0029/html> > (last access 2025-03-11).
- 张莉、陈天序 (2008): 《汉语视听说教材系列·中国电影欣赏: 洗澡》。北京语言大学出版社。
- [Zhang Li, Chen Tianxu (2008). *Watching the Movie and Learning Chinese. Shower*. Beijing Language and Culture University Press.]
- 赵睿 (2010): “汉语国际传播中电影材料的作用”, 《电影评介》(13): 66–67。
- [Zhao Rui (2010). “The role of film materials in the international dissemination of the Chinese language.” *Movie Review* (13): 66–67.]
- 赵昀晖、刘晓雨 (2010): 《看电影, 学汉语 1》。世界图书出版公司。
- [Zhao Yunhui, Liu Xiaoyu (2010): *Learning Chinese Through Movies 1*. World Publishing Corporation.]
- 赵昀晖、刘晓雨 (2011): 《看电影, 学汉语 2》。世界图书出版公司。
- [Zhao Yunhui, Liu Xiaoyu (2011): *Learning Chinese Through Movies 2*. World Publishing Corporation.]
- 周质平、王蔚、杨玖 (2007): 《中国侧影: 当代中国电影选读》。普林斯大学顿出版社。
- [Chih-p'ing Chou, Wang Wei, Joanne Chiang (2007). *Readings in Contemporary Chinese Cinema: A Textbook of Advanced Modern Chinese*. Princeton University Press.]